



Decree of the Rector n. 1163 of 13/11/2023
Competition for awarding 1 research grant at the University of Udine

DISCLAIMER:

The official and legally binding call for applications is in Italian only. This document cannot be used for legal purposes and is only meant to provide information in English on the call for applications (Decree of the Rector n. 1163 of 13/11/2023). Please refer to the official call published on: <https://www.uniud.it/it/albo-ufficiale>

Any change and integration will be made available on the above mentioned web page. Therefore, no personal written communication regarding the examination date and/or competition results shall be provided to applicants.

Annex 1

Competition announcement for the assignment of 1 research grant at the University of Udine, entitled “Michelangelo Florio’s Typographic Adventures” SSD: L-FIL-LET/12 (principal investigator, Andrea Bocchi)

Art. 1

A selection procedure is hereby launched for the award of 1 research grant at the University of Udine, as identified in Attachment A which constitutes an integral part of the present announcement.

The research grant is linked to the research project and is subject and conditioned upon the relative funding.

The fellowship may be renewed, in compliance with Art. 22, Law No. 240 of 30 December 2010 (as in the text in force before the implementation of the Conversion Law of the D.L. 36/2022, L. 79/2022), Law No. 11 of 27 February 2015, and the current regulations of the University of Udine for awarding research grants, issued with the Rector’s Decree No. 182 of 31 March 2021. The renewal is subject to the scientific coordinator’s positive assessment of the researcher’s activities, an adequate scientific rationale, and a corresponding financial covering.

The research fellowship does not give rise to any right with regards to accessing University posts.

Any personal communication to candidates related to this selection will be sent exclusively to the email address indicated when registering for the selection, as mentioned in Art. 5.

Art. 2

The research grant described in this competition announcement and the required qualifications to apply for the position are identified in Attachment A. The lack of the admission requirements leads to the automatic exclusion from the competition procedure.

Possession of a PhD or equivalent degree obtained abroad or, only for the interested areas, of a medical specialization accompanied by an adequate scientific production, constitutes a preferential qualification for awarding the research fellowship of this selection, if it has not been provided as a mandatory requirement.

For the only purpose of the admission to the competition, the Examining Board (Art. 7) shall assess the equivalence of the qualification obtained abroad, except for the evaluation of the medical specialization



qualification to which Article 38 of the Legislative Decree 165/2001 and subsequent modifications and additions, and EU regulations on the matter, shall be applied.

The Examining Board will proceed to the evaluation of the qualification obtained abroad according to the documentation attached to the application form. The Examining Board may exclude the candidate if the submitted documentation does not provide sufficient information for the assessment.

Therefore, applicants must enclose all the documentation in their possession relating to their qualification in order to provide the Examining Board with sufficient information for assessment.

Candidates holding a qualification issued by a **European Research Area country**, if successful, must submit, if not already attached to the application form one of the following options:

- Supplement Diploma in English issued by the competent University.
- CIMEA Certificate of comparability of the foreign qualification, issued by CIMEA (Information Centre on Academic Mobility and Equivalence) via the "diplome" service at <https://cimea.diplome.eu/udine/#/auth/login>

Candidates holding a qualification issued by a **non-European Research Area country**, if successful, must submit, if not already attached to the application form one of the following options:

- Declaration of the on-site value of the qualification and the certificate relating to the degree with examinations and grades. A certificate in a language other than Italian or English must be accompanied by an official translation into one of these languages (certified by the competent diplomatic-consular authority or certified by a court in Italy).
- CIMEA Certificate of comparability of the foreign qualification, issued by CIMEA (Information Centre on Academic Mobility and Equivalence) via the "diplome" service at <https://cimea.diplome.eu/udine/#/auth/login>

If the Supplement Diploma or the statement/attestation of comparability are not available when signing the contract, the applicant must demonstrate that he/she has requested the documentation and submit it as soon as possible.

Any exclusion from the selection procedure due to lack of eligibility requirements, absence of required documents, failure to sign the selection application or submission of the selection application in a manner different from what is provided for in this call for applications will be communicated to applicants exclusively at the email address indicated in the application form.

Art. 3

The research grant referred to in this call for applications cannot be awarded:

- a. to employees of Universities and the entities referred to in Article 22, section 1, of Italian Law no. 240 of 30 December 2010 (in the text prior to the reform introduced by Law no. 79 of 29 June 2022);
- b. to those who have already been awarded research grants pursuant to Italian Law no. 240 of 30 December 2010 (prior to the reform introduced by Law no. 79 of 29 June 2022) for the maximum period provided by law, even if not continuously, excluding the period in which the grant was used in conjunction with the doctorate, up to the legal term of the relative course;
- c. to those who have already benefited from research grants and fixed-term researcher contracts provided for, respectively, in Articles 22 and 24 of Italian Law no. 240 of 30 December 2010 (in the text prior to the reform introduced by Law no. 79 of 29 June 2022), for a total of 12 years, even if not consecutive;
- d. to anyone who has a degree of kinship or affinity, up to and including the fourth degree, with:
 - the Rector, the Director General or a member of the Board of Directors of the University of Udine;



- the scientific supervisor or a professor/researcher belonging to the department or organisation hosting the research grant in question.

The research grant provided for in this call for applications cannot be combined:

- a) with scholarships of any kind, except for those granted by Italian or foreign institutions to supplement, by means of stays abroad, the fellow's training or research activities;
- b) with other research grants;
- c) with an employment relationship, even if part-time, without prejudice to the relevant provisions for employees of public administrations.

The grant awarded under this call for applications is also incompatible with simultaneous attendance at university degree courses, either Bachelor's degree or Master's degree courses, research Doctorates with scholarships and medical specializations, in Italy or abroad.

Art. 4

Applicants must enclose with their application, under penalty of exclusion, the following documents:

- a) their professional scientific CV, highlighting the candidate's aptitude for carrying out and implementing the research project (Attachment A);
- b) their identity card, their passport or any other identification document¹;
- c) (for candidates with a foreign qualification only) certification or self-certification of both the academic qualification required for the admission to the selection, and of the exams (with evaluation) took during the period of study abroad, and of any other document that can be useful to the evaluation of the degree by the Examining Board.

Applicants can attach to the application, publications and any other certification considered useful to demonstrate the qualification based on the research program (Attachment A) and to certify any research activity accomplished at public or private institutes (indicating the starting and ending date and the duration).

The documents and qualifications mentioned above must be submitted in Italian or English. Those that are not as requested will not be evaluated. Documents originally written in a language other than Italian or English must come with a translation in Italian or English, that the candidate will do on its own responsibility. The translation can be an abstract concerning the thesis.

Italian and Community candidates wishing to submit qualifications referring to conditions and facts attested by Public Administrations must proceed exclusively with self-certification.

Non-EU citizens legally residing in Italy may self-certify only data that can be verified or certified by Italian public bodies. They may also use declarations in lieu when provided for by an international convention between Italy and the declarant's country of origin.

Non-EU citizens not residing in Italy cannot self-certify.

Only the qualifications possessed by the candidate on the date the application form is submitted and submitted in accordance with the procedures set out in Article 5 will be assessed.

Failure to submit mandatory documents provided for in this article will constitute grounds for exclusion from the selection.

¹ Please be aware that the residence permit is not an identification document.



Art. 5

The submission of the applications for the present call starts on November 23, 2023 at 2:00 pm (Italian time) and ends on December 21, 2023 at 2:00 pm (Italian time).

The application to take part in the selection must be completed, under penalty of exclusion, using the appropriate online procedure, available at the link <https://pica.cineca.it/>. The procedure involves an applicant registration step, for those who do not already have an account, and then an application completion step.

Once completed, the online application must be signed in the manner described in the online procedure (manual signature with attached identity document or digital signature), under penalty of exclusion from selection. The application does not have to be signed if you access the above-mentioned online procedure using your SPID ID.

The qualifications referred to in Article 4 must be attached to the application in .pdf format. Individual .pdf files may not exceed 30MB.

The application for participation in the selection is automatically sent to the University of Udine with the definitive closing of the online procedure.

The University Administration:

- is not responsible if it is impossible to read the submitted documentation in electronic format due to damaged files;
- shall not accept or take into consideration qualifications or documents received in paper form or by any means other than what is specified in this article.

Reference to documents or publications already submitted in connection with other competitions is not allowed.

The Administration is not responsible for any missing document or communication because of inaccurate indication of residence and/or address submitted by the candidate during the application. Also, the Administration is not responsible if the candidate has not communicated changes in this information, or has communicated them too late. The Administration is also not responsible for any postal or telegraphic problems not attributable to the Administration itself.

Applicants are advised not to wait until the last few days before the closing date to submit their application. The University accepts no responsibility for any malfunctions due to technical problems and/or overloading of the communication line and/or application systems.

Art. 6

The selection procedure is held in accordance with the modality indicated in Attachment A.

The test will aim to assess the general preparation, experience and aptitude for research of the candidate. It will consist in the evaluation of the professional scientific curriculum, of the publications and qualifications presented, and of the interview, where foreseen.

Art. 7

The Examining board for the competition is identified in Attachment A of the present competition announcement, of which it is an integral part.



At its first meeting, the Examining board shall appoint its President and Secretary, and establish the criteria and methods for evaluating the qualifications and the interview, where foreseen.

The results of the qualifications assessment must be disclosed to applicants during the interview, where foreseen.

The Examining board can award a maximum of 100 points (one hundred out of one hundred) to the selection.

At the end of the evaluation procedure, the Examining board shall formulate the general merit list based on the overall score of each candidate, and draw up the minutes of the whole competition procedure.

Based on the ranking list, the assignment is awarded to candidates who have obtained a minimum overall score of 70/100 (seventy out of one hundred).

The Examining board's judgement is final.

The ranking list will be made public exclusively through publication on the University's official website.

Applicants will not be notified of the outcome of the evaluation.

Those who do not declare their acceptance of the research grant and do not present themselves at the research centre within the deadline communicated by the latter, even if not formally, shall lose the right to receive it. Exceptions to this term will only be granted in cases of documented force majeure.

Art. 8

The research activity cannot be started before signing the contract defining the terms and conditions of the collaboration.

The activity covered by the research grant must have the following characteristics:

- a) it must be carried out as part of the research programme covered by the grant and not be a merely technical support to it;
- b) it must have a close connection with the realization of the research program for which the winner of the grant has been awarded the contract;
- c) it must be continuous and, in any case, temporally defined, not merely occasional, and in coordination with the overall activity of the University;
- d) it must be carried out autonomously, solely within the limits of the programme prepared by the programme supervisor, without predetermined working hours.

The researcher is required to submit a detailed written report on the work carried out and the results achieved, accompanied by the opinion of the scientific supervisor, to the reference organisation at the intervals set out in the contract. The researcher must also submit interim reports and timesheets, if requested by the reference organisation.

Either the fellow or the reference organisation may withdraw from the contract.

The reference organisation may terminate the contract not only in the cases referred to in Article 9, sections 2 and 3, of the "Internal rules for awarding research grants pursuant to law 240 of 30 December 2010" of the University of Udine, but also in the event the research project and therefore the financial coverage on which the research grant is based cease to exist.



Art. 9

The following legal dispositions shall apply to the grant referred to in this call for applications:

- for tax matters, the provisions of Article 4 of Italian Law no. 476 of 13 August 1984, as subsequently amended and supplemented;
- for social security matters, the provisions of Article 2(26) *et seq.* of Italian Law no. 335 of 8 August 1995, as subsequently amended and supplemented;
- for mandatory maternity leave, the provisions of the Italian Ministerial Decree of 12 July 2007;
- with regard to sick leave, the provisions of Article 1(788) of Italian Law no. 296 of 27 December 2006 and subsequent amendments.

During the period of mandatory maternity leave, the allowance paid by INPS according to Art. 5 of the Italian Ministerial Decree of 12 July 2007 is supplemented by the University up to the full amount of the research grant.

The grant will be paid in monthly instalments.

Art. 10

The data collected as part of the procedure referred to in Art. 5 are necessary to properly manage the selection procedure, for any subsequent management of the research grant and for purposes related to managing services provided by the University. The University of Udine is the Data Controller. At any time, the data subject may request access, rectification and, depending on the University's institutional purposes, cancellation and restriction of processing or oppose the processing of their data. The data subject can always lodge a complaint with the Italian Data Protection Authority. The complete disclosure is available on the University of Udine website in the "Privacy" section, accessible from the home page www.uniud.it Direct Link: <https://www.uniud.it/it/it/pagine-speciali/guida/privacy>

Art. 11

For all matters not expressly mentioned in this call for applications, refer to the regulations in force on the subject cited in the introduction and to the "Internal rules for awarding research grants pursuant to Italian Law no. 240 of 30 December 2010" of the University of Udine, issued by Rector's Decree no. 182 of 31 March 2021.

Art. 12

The procedure supervisor is Dr Sandra Salvador, Head of the Research Services Area of the University of Udine.

The Responsible office at the University of Udine is "Area Servizi per la Ricerca - Ufficio Formazione per la Ricerca", via Mantica n. 31 - 33100 Udine, Italia.

To request information about the call for applications, please complete the following form available on the University of Udine website:

https://helpdesk.uniud.it/SubmitSR.jsp?type=req&accountId=universityofudine&populateSR_id=42105



Attachment A

Responsabile scientifico della ricerca / Principal investigator:

Nome e cognome / Name and surname: Andrea Bocchi
Qualifica / Position: Professore Associato / Associate Professor
Dipartimento / Department: Studi umanistici e del patrimonio culturale (DIUM) / Humanities and cultural heritage
Area MUR / Research field: 10 – Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche
Settore concorsuale e Settore scientifico disciplinare / Scientific sector: 10/F3; L-FIL-LET/12 – Linguistica italiana

Titolo dell'assegno di ricerca / Topic of the research fellowship "assegno di ricerca":

I bandi sono consultabili dal sito dell'Ateneo, del MUR e di Euraxess / The calls are available on the University, MUR and Euraxess websites

Testo in italiano:

Vicende tipografiche di Michelangelo Florio.

Text in English:

Michelangelo Florio's Typographic Adventures.

Obiettivi previsti e risultati attesi del programma di ricerca in cui si colloca l'attività dell'assegnista di ricerca / Foreseen objectives and results of the research programme performed by the research fellow "assegnista di ricerca":

I bandi sono consultabili dal sito dell'Ateneo, del MUR e di Euraxess / The calls are available on the University, MUR and Euraxess websites

Testo in italiano:

Abstract del progetto	Studio delle opere a stampa di Michelangelo Florio e sulle circostanze della loro pubblicazione.
Obiettivi del progetto	Studio sistematico dei modi, delle relazioni e delle vicende che portarono Michelangelo Florio a pubblicare il primo libro in italiano stampato in Inghilterra, poi una velenosa <i>Apologia</i> presso stampatore ignoto, una voluminosa traduzione di Giorgio Agricola presso un illustre editore basileese e, postuma, una raccolta di documenti e libelli in difesa di Jane Gray, regina d'Inghilterra per nove giorni. Il lavoro dovrà portare alla stesura di un testo articolato che descriva, per quanto possibile, tutti gli aspetti di una produzione tipografica notevole ed assai variegata, legata indissolubilmente alla qualità di eretico (per la Chiesa cattolica, per il regno di Maria I Tudor ma anche per i riformati svizzeri di H. Bullinger).
Stato dell'arte	Il lavoro che si propone è necessario preliminarmente alla edizione delle opere di Michelangelo Florio, programmata per il 2024. Michelangelo Florio, nato probabilmente nel 1518, proveniva da una famiglia di ebrei sefarditi convertiti. Fattosi francescano col nome di Paulo Antonio, predicatore di successo, nel 1541 si avvicinò alle idee della Riforma e per questo, mentre stava recandosi a Napoli per un ciclo di predicazioni sollecitato addirittura dal Vicerè, venne arrestato dall'Inquisizione nel 1548 a Roma, Rimase per due anni e tre mesi nelle carceri dell'Inquisizione, interrogato e torturato (sono stati pubblicati recentemente gli scarni verbali, i più antichi conservati, da A. Bocchi,



	<p><i>Michelangelo Florio e il Sant'Uffizio</i>, «Nuova Rivista Storica» CVI/3 (2022), pp. 1273-1283). Riuscito a scappare il 4 maggio 1550, dopo un avventuroso viaggio, giunse a Londra nel novembre di quello stesso anno. A Londra Michelangelo Florio fu nominato ministro della Chiesa protestante italiana, che raccoglieva gli esuli italiani che per motivi di religione avevano trovato rifugio in Inghilterra. Michelangelo dovette però lasciare l'incarico per immoralità nel gennaio del 1552 (aveva sedotto una sua domestica). Scrisse delle <i>Regole de la lingua toscana</i> in due manoscritti oggi a Cambridge e a Londra (solo quest'ultimo pubblicato al 1954) e pubblicò subito dopo la morte di Edoardo VI una traduzione del <i>Catechismo</i> di John Ponet. Nel marzo 1554 Florio, come tanti altri esuli italiani, fu costretto a lasciare l'Inghilterra della restaurazione cattolica mariana. A Strasburgo sino al 1555, andò poi nei Grigioni dove fu ministro della piccola comunità di Soglio in val Bregaglia. Portava con sé una moglie, quasi certamente la domestica che aveva messo incinta nel 1552. Forse di simpatie antitrinitarie, fu per questo costretto a una ritrattazione per conservare il suo posto di pastore di Soglio, che in effetti ricoprì sino alla morte avvenuta intorno al 1566. Florio pubblicò nel 1557 un'<i>Apologia</i> scritta contro gli attacchi del francescano Bernardino Spada, predicatore di Bormio in Valtellina e nel 1563 a Basilea una versione italiana del <i>De Re metallica</i> di Giorgio Agricola dedicata "alla serenissima e potentissima Lisabetta" regina d'Inghilterra. Postuma venne pubblicata nel 1607 una sua biografia spirituale di Jane Grey. L'unico figlio John Florio fu uno dei maggiori studiosi e traduttori inglesi del suo secolo.</p>
Descrizione del progetto	<p>Malgrado la biografia interessante e l'ormai ampia bibliografia a lui dedicata, nessuna delle opere di Michelangelo Florio è stata pubblicata modernamente, con la sola eccezione di una delle due differenti grammatiche autografe. Il suo <i>Catechismo</i> fu il primo libro in italiano pubblicato nell'isola, ma l'unica copia non è mai stata esaminata dal punto di vista bibliografico (nel catalogo delle stampe in lingua italiana in Inghilterra pubblicato da Soko Tomita, <i>A Bibliographical Catalogue Of Italian Books Printed In England 1558–1603</i>, Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2009, p. 15 si dice solo che «because of his published date, is not included») malgrado alluda ad una vicenda notevole, visto che i caratteri sembrano olandesi. Non solo andrà studiato il testo, buona traduzione toscana del <i>Catechismo</i> uscito in latino il 20 maggio 1553 con il titolo di <i>Catechismus brevis Christianae disciplinae</i> curato da John Ponet, vescovo di Winchester; anche i sistematici riferimenti a passi biblici, assenti nell'originale, sembrano da riferire al Florio. Delle notevoli capacità e opinioni di Florio in fatto di lingua resta traccia anche nella traduzione del <i>De re metallica</i>, opera amplissima scritta in un vivace toscano con esibiti dialettismi o latinismi di ambito tecnico (in proposito si veda A. Bocchi, <i>I Florio contro la Crusca in La nascita del vocabolario. Convegno di studio per i quattrocento anni del Vocabolario della Crusca</i>, Udine, 12-13 marzo 2013, a cura di Antonio Daniele e Laura Nascimben, Padova, Esedra, 2014, pp. 51-80): se ne analizzeranno gli aspetti tipografici e i contatti con la prestigiosa officina di Johann Froben a Basilea. Se l'esilio spinge Florio a scoprirsi grammatico e traduttore, in opere di controversia religiosa il predicatore animoso trova nuovo spazio: la velenosa <i>Apologia</i> (1557) prende spunto da una lettera di un francescano già amico di Florio, ma rimasto sconosciuto agli studi, tal Bernardino</p>



	<p>Spada di Bormio; anche qui andranno studiati gli elementi tipografici dell'unica edizione, che figura stampata nella località fittizia di <i>Chamogasko</i>, senza nome dell'editore. La postuma stampa dell'<i>Historia</i> di Jane Gray si basa su personali annotazioni e su diversi libelli comparsi a stampa dopo la morte della regina dei nove giorni, e in cui lettere e colloqui della giovane vengono illustrati ampiamente e interpretati in chiave di controversia dottrinale e teologica: qui si tratterà di individuare esattamente le fonti di Florio e i modi in cui l'opera venne a stampa considerato che nelle prime righe si dice che l'«originale di questo libro, scritto di propria mano de l'authore, fu trovato ne ne la casa mortuaria d'una persona honorata già gran benefattore d'esso, exulante nel tempo di persecutione, in Inghilterra, de' veri Christiani, dopo la morte del Serenissimo Re Edoardo VI», senza però indicare il nome di un tramite o di un curatore.</p>
Possibili applicative	<p>potenzialità</p> <p>Non esiste uno studio biografico esaustivo né un lavoro bibliografico, neppure interlocutorio, delle opere di Florio. Il suo percorso e il suo impatto attendono ancora di essere apprezzati. Dalle sue esperienze (contatti con i riformati italiani, fuga dall'Inquisizione, rapporti degli immigrati con i diversi sovrani inglesi, impatto della stampa nel processo di riforma e nelle sue ramificazioni) si possono ricostruire percorsi originali o paradigmatici della Riforma e si potrà approntare una edizione complessiva delle opere di Florio, mai stampate dopo il secolo XVI. Sarà anche possibile smentire in modo definitivo la fortunatissima ma infondata ipotesi che fossero scritte da Michelangelo tutte o parte delle opere di Shakespeare.</p>
Bibliografia	<p>Michelangelo Florio, <i>Catechismo cioè forma breve per amaestrare i fanciulli; tradotta di latino in lingua thoscana</i>, s.n.t., 1552 Giorgio Agricola <i>De l'arte de metalli</i>, Basilea, Froben, 1563 Michelangelo Florio, <i>Historia de la vita e de la morte de l'illustriss. Signora Giovanna Graia</i>, Riccardo Pittore, Venetia 1607 <i>Apologia di M. Michel Agnolo Fiorentino</i>, Chamogasko, s.n.t., 1557 Luigi Carcereri, <i>L'eretico fra Paolo Antonio fiorentino e Cosimo de' Medici</i>, «Archivio storico italiano», XLIX (1912), pp. 15-33 Frances A. Yates, <i>John Florio: The Life of an Italian in Shakespeare's England</i>, Cambridge University Press, 1934 (repr. 2010) Giuliano Pellegrini, <i>Michelangelo Florio e le sue «Regole de la lingua thoscana»</i>, «Studi di filologia italiana», XII (1954), pp. 77-204 Luigi Firpo, <i>La Chiesa italiana di Londra nel Cinquecento e i suoi rapporti con Ginevra</i>, in <i>Ginevra e l'Italia</i>, Firenze, Sansoni 1959 Giovanna Perini, <i>Florio, Michelangelo</i>, in <i>Dizionario biografico degli italiani</i>, vol. 48, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1997 A. Bocchi, <i>I Florio contro la Crusca</i> in <i>La nascita del vocabolario. Convegno di studio per i quattrocento anni del Vocabolario della Crusca</i>, Udine, 12-13 marzo 2013, a cura di Antonio Daniele e Laura Nascimben, Padova, Esedra, 2014, pp. 51-80 Carla Rossi, <i>Italus ore, Anglus pectore. Nuovi Studi su John Florio</i>, Thecla Academic Press, London, 2018 A. Bocchi, <i>Michelangelo Florio e il Sant'Uffizio</i>, «Nuova Rivista Storica» CVI/3 (2022), pp. 1273-1283 Stefano Villani, <i>Making Italy Anglican: Why the Book of Common Prayer Was Translated into Italian</i>, New York, Oxford University Press, 2022</p>



Text in English:

Abstract	Bibliographical and textual analysis of the printed works of Michelangelo Florio and the circumstances of their publication.
Objectives of the project	A systematic investigation of the ways, relations and events that led Michelangelo Florio to publish the first book in Italian printed in England, a venomous <i>Apologia</i> by an unknown printer, a voluminous translation of Agricola's <i>De re metallica</i> by a distinguished Basilean publisher and, posthumously, a collection of documents and pamphlets in defense of Jane Gray, Queen of England for nine days. The work should lead to the writing of an articulate text describing, as far as possible, all aspects of a remarkable and highly varied print production, inextricably linked to the quality of heretic (for the Catholic Church, for the reign of Mary I Tudor but also for the Swiss Reformed of H. Bullinger), and ultimately to a complete edition of the Florio's works.
State of the art	The project is necessary prelude to the edition of the works of Michelangelo Florio, planned for 2024. Michelangelo Florio was born probably in 1518 in a family of Sephardic Jewish converts. He became a Franciscan under the name Paulo Antonio and a successful preacher; in 1541 he secretly embraced the ideas of the Reformation and thus, while on his way to Naples for a series of sermons urged even by the Viceroy, he was arrested by the Inquisition in 1548. He remained for two years and three months in the Roman Inquisition prisons, was interrogated and tortured (the scanty minutes, the oldest preserved, have recently been published by A. Bocchi, <i>Michelangelo Florio e il Sant'Uffizio</i> , "Nuova Rivista Storica" CVI/3 (2022), pp. 1273-1283). He managed to escape on May 4, 1550, and after an adventurous journey he arrived in London in November 1550. In London Michelangelo Florio was appointed minister of the Italian Protestant Church, which gathered Italian exiles fled in England for religious reasons. Michelangelo leaved the post for immorality in January 1552 (he had seduced one of his maids). He wrote the <i>Rules of the Tuscan Language</i> in two autograph manuscripts now in Cambridge and London (only the latter was published as of 1954) and published soon after Edward VI's death a translation of John Ponet's <i>Catechism</i> , a foundation text of the Anglican Church. In March 1554 Florio, like many other Italian exiles, was forced to leave the England because of the Mary the Catholic Restoration. He remained in Strasbourg until 1555, then he went to the Grisons and become minister of the small community of Soglio in Val Bregaglia. He brought with him a wife, almost certainly the maid he had impregnated in 1552. Accused of antitrinitarian propensities, he maintained his post as pastor of Soglio, until his death around 1566. Florio published in 1557 an <i>Apologia</i> written against the attacks of Franciscan Bernardino Spada, a preacher from Bormio in Valtellina, and in 1563 in Basel an Italian version of Giorgio Agricola's <i>De Re metallica</i> dedicated "to the serene and most powerful Lisabetta" queen of England. Posthumously a spiritual biography of him by Jane Grey was published in 1607. His son John Florio was one of the leading English scholars and translators of his century.



Project description	<p>The life and works of Michelangelo Florio make the object of a now extensive bibliography; however, none of Florio's works have been published modernly, with the sole exception of one of two different autograph grammars. His <i>Catechismo</i> was the first book in Italian published in the island, but the only copy has never been examined bibliographically (the catalog of Italian-language prints in England published by Soko Tomita, <i>A Bibliographical Catalogue of Italian Books Printed in England 1558–1603</i>, Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2009, p. 15 only tells that «because of his published date, is not included») does not consider it because it is "too early") despite alluding to a remarkable originality, since the characters denote to be of Dutch manufacture. Nor has been studied the text, a good Tuscan translation of the <i>Catechismus</i> published in Latin on May 20, 1553 under the title <i>Catechismus brevis Christianae disciplinae</i> edited by John Ponet, bishop of Winchester; the systematic references to biblical passages, absent in the original, also seem to be to be referred to Florio. Of Florio's considerable skills and opinions on language there also remains traces in the translation of <i>De re metallica</i>, a very extensive and original work written in a lively Tuscan with exhibited dialectisms or Latinisms of technical scope (on this see A. Bocchi, <i>I Florio contro la Crusca in La nascita del vocabolario. Convegno di studio per i quattrocento anni del Vocabolario della Crusca</i>, Udine, March 12-13, 2013, edited by Antonio Daniele and Laura Nascimben, Padua, Esedra, 2014, pp. 51-80): its typographical aspects and contacts with Johann Froben's prestigious workshop in Basel are also to be analyzed. The exile prompts Florio to discover himself as a grammarian and translator, but the spirited preacher even in works of religious controversy finds new space: the venomous <i>Apologia</i> (1557) takes its cue from a letter by a Franciscan formerly a friend of Florio's, a certain Bernardino Spada of Bormio who remained unknown to scholars; here, too, the typographical elements of the only edition, which appears printed in the locality of Chamogasko, without the publisher's name, will have to be studied. The posthumous printing of Jane Gray's <i>Historia</i> is based on personal annotations and several booklets that appeared in print after the death of the nine-day queen, and in which the young woman's letters and colloquies are extensively illustrated and interpreted in terms of doctrinal and theological controversy: here it will be a matter of identifying exactly Florio's sources and the ways in which the work came to print considering that in the first lines it is said that the "original of this book, written by the author's own hand, was found "ne la casa mortuaria d'una persona honorata già gran benefattore d'esso, exulante nel tempo di persecutione, in Inghilterra, de' veri Christiani, dopo la morte del Serenissimo Re Edoardo VI," but without indicating the name of a go-between or editor.</p>
Possible application potentialities	<p>There is no comprehensive biographical study nor bibliographical work, even at a preliminary level, of Florio's works. His path and impact is still waiting to be appreciated. From his experiences (contacts with the Italian Reformed, escape from the Inquisition, immigrant relations with different English rulers, impact of the press in the Reformation process and its ramifications) original or paradigmatic paths of the Reformation can be reconstructed and a comprehensive edition of Florio's works, never printed after the 16th century, can be prepared.</p>



References	<p>Michelangelo Florio, <i>Catechismo cioè forma breve per ammaestrare i fanciulli; tradotta di latino in lingua thoscana</i>, s.n.t., 1552 Giorgio Agricola <i>De l'arte de metalli</i>, Basilea, Froben, 1563 Michelangelo Florio, <i>Historia de la vita e de la morte de l'Illustriss. Signora Giovanna Graia</i>, Riccardo Pittore, Venetia 1607 <i>Apologia di M. Michel Agnolo Fiorentino</i>, Chamogasko, s.n.t., 1557 Luigi Carcereri, <i>L'eretico fra Paolo Antonio fiorentino e Cosimo de' Medici</i>, «Archivio storico italiano», XLIX (1912), pp. 15-33 Frances A. Yates, <i>John Florio: The Life of an Italian in Shakespeare's England</i>, Cambridge University Press, 1934 (repr. 2010) Giuliano Pellegrini, <i>Michelangelo Florio e le sue «Regole de la lingua thoscana»</i>, «Studi di filologia italiana», XII (1954), pp. 77-204 Luigi Firpo, <i>La Chiesa italiana di Londra nel Cinquecento e i suoi rapporti con Ginevra</i>, in <i>Ginevra e l'Italia</i>, Firenze, Sansoni 1959 Giovanna Perini, <i>Florio, Michelangelo</i>, in <i>Dizionario biografico degli italiani</i>, vol. 48, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1997 A. Bocchi, <i>I Florio contro la Crusca in La nascita del vocabolario. Convegno di studio per i quattrocento anni del Vocabolario della Crusca</i>, Udine, 12-13 marzo 2013, a cura di Antonio Daniele e Laura Nascimben, Padova, Esedra, 2014, pp. 51-80 Carla Rossi, <i>Italus ore, Anglus pectore. Nuovi Studi su John Florio</i>, Thecla Academic Press, London, 2018 A. Bocchi, <i>Michelangelo Florio e il Sant'Uffizio</i>, «Nuova Rivista Storica» CVI/3 (2022), pp. 1273-1283 Stefano Villani, <i>Making Italy Anglican: Why the Book of Common Prayer Was Translated into Italian</i>, New York, Oxford University Press, 2022</p>
------------	--

Struttura dell'Università di Udine presso la quale verrà sviluppata l'attività di ricerca / Department or other structure of the University of Udine where research activities will be carried out:

Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale (DIUM) / Department of humanities and cultural heritage

Importo dell'assegno di ricerca (al lordo oneri carico assegnista) / Total grant gross for the research fellowship:

€ 19.367,00

Durata dell'assegno di ricerca / Duration of the research fellowship "assegno di ricerca":

12 mesi / months

Finanziamento / Financed by:

La copertura finanziaria graverà sui fondi/progetto:

- Risorse d'Ateneo: bando interno finanziamento assegni 2023 (D.R. n. 406/2023);
- Progetto/fondi: RICLIB_PANI.

Requisiti di ammissione / Minimum qualifications necessary:

- Possesso del titolo di Dottore di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero;
- possesso di un curriculum scientifico professionale idoneo allo svolgimento dell'attività di ricerca contemplata.



- Research doctorate or equivalent qualification obtained abroad;
- professional scientific curriculum suitable for the research activity above mentioned.

Procedura selettiva / Competition procedure:

Valutazione per titoli e colloquio / Evaluation of titles and oral exam

I risultati della valutazione dei titoli saranno resi noti agli interessati nel corso del colloquio / The evaluation of the qualifications will be disclosed to candidates during the interview

Calendario del colloquio / Calendar of the oral exam	Modalità / Modality	In presenza / On site
	Data / Date	1° febbraio / February 2024
	Ora / Time	9:00 / 9:00 am (Italian time)
	Luogo / Place	Studio del professor Bocchi presso la sede di Casa Solari del Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale – vicolo Florio n. 2, Udine / Professor Bocchi's office at Casa Solari, Department of humanities and cultural heritage – vicolo Florio n. 2, Udine

Per sostenere il colloquio i candidati devono esibire un valido documento di riconoscimento. / Candidates must come to the interview with a valid identity document.

Eventuali variazioni saranno rese note esclusivamente mediante pubblicazione all'albo ufficiale on line dell'Ateneo / Any change will be made public solely through publication on the University web site http://web.uniud.it/ateneo/normativa/albo_ufficiale

Commissione giudicatrice / Examining Board:

Nome e Cognome	Qualifica	SSD	Università
Membri Effettivi / Permanent members			
Laura Pani	PO	M-STO/09	Università degli Studi di Udine
Andrea Bocchi	PA	L-FIL-LET/12	Università degli Studi di Udine
Matteo Venier	RTD	L-FIL-LET/10	Università degli Studi di Udine
Membro Supplente / Temporary member			
Vittorio Formentin	PO	L-FIL-LET/12	Università degli Studi di Udine